Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstąpił we mnie Duch,\* gdy rozmawiał ze mną,\*\* i postawił mnie na nogi, i słyszałem zwracającego się do mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy do mnie przemówił, wstąpił we mnie Duch, postawił mnie na nogi i usłyszałem, jak zwrócił się do mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wstąpił we mnie duch, gdy przemówił do mnie, i postawił mnie na nogi; potem słyszałem tego, który mówił do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstąpił w mię duch, gdy przemówił do mnie, a postawił mię na nogi moje, i słyszałem mówiącego do mnie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł w mię duch, potym jako wyrzekł do mnie, i postawił mię na nogi moje, i słyszałem mówiącego do mnie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wstąpił we mnie duch, gdy do mnie mówił, i postawił mnie na nogi; potem słuchałem Tego, który do mnie mówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przemówił do mnie, wstąpił we mnie Duch i postawił mnie na nogi, i słyszałem tego, który mówił do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy mówił do mnie, wstąpił we mnie duch, postawił mnie na nogi i usłyszałem Mówiącego do mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to powiedział, wstąpił we mnie duch, postawił mnie na nogi i słyszałem Tego, który mówił do mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przemówił do mnie, wstąpił we mnie duch. Postawił mię na nogi i słuchałem tego, który mówił do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов на мене дух і взяв мене і підняв мене і поставив мене на мої ноги, і я чув як Він говорив до мене, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc, gdy do mnie przemówił, wstąpił we mnie Duch i postawił mnie na moje nogi, oraz słuchałem Tego, który do mnie przemawiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko przemówił do mnie, zaczął we mnie wstępować duch i w końcu sprawił, że stanąłem na nogach, by słyszeć Tego, który do mnie mówi. |

1. 1) Duch, רּוחַ (ruach), lub: duch. W hbr. brak rodzajnika (הָרּוחַ , zob.1:12) lub powiązania z osobą Boga, jak np. w <x>330 11:5</x>, 24;<x>330 31:1</x>. Może zatem chodzić o ducha w sensie ożywienia, nabrania odwagi. Warto pamiętać, że takie samo słowo odnosi się do wiatru. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdy rozmawiał ze mną : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)